



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE ABRIL DE 2018

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2018年4月10日号(スペイン語版)

- P1. おおた芝桜まつり
 - P2. 無料市営路線バス・県営住宅の入居者を募集・空き店舗、店舗、住宅などへ補助制度をご利用ください
 - P3. 屋内型遊戯施設「こども広場Bのくに」の割引券を配布しています・メス犬の避妊 猫の避妊&去勢手術費を助成・無料相談(法律・交通事故)
 - P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日・英語の外国人市民相談窓口開設日拡大のご案内
- *折り込みチラシ: ✓ 太田警察署からのお知らせ「ルールを守って、安全運転」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Festival de Flores "Ota Shibazakura Matsuri"

Periodo: *Hasta 6 (dom.) de mayo*

Horario: *9:00 a las 17:00 horas*

Lugar: *Parque Mun. "Hachioji Yama Kouen"*

Dir.: *Ota-Shi Kamigodo-Cho 2079-3*

Estacionamiento: *500 yenes (vehículo común) y 2,000 yenes (ómnibus)*

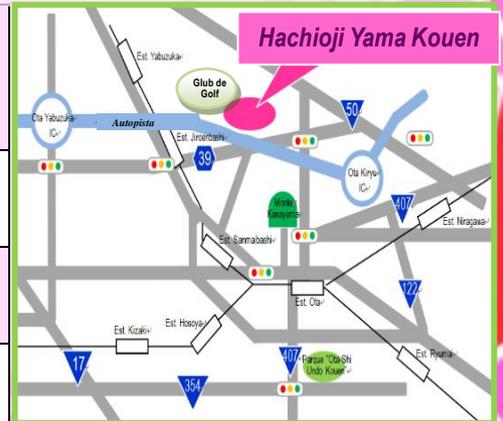
Obs.: *La tasa de estacionamiento será cobrada en caso de salir de las 9:00 a las 18:00 horas.*

Gratuito para portadores del cuaderno de deficiencia (presentar el cuaderno de deficiencia)



Programación de los Principales Eventos

14 (sáb.) de abril ~ 6 (dom.) de mayo (en Sábados, Domingos y Asetos de las 10:00 a las 16:00)	Festival "Funva-funva Domu", juegos inflables para niños (100 yenes 5 minutos, por persona)
28 (sáb.) de abril (de las 10:00 a las 16:00)	Dream Dance Festa
29 (dom.) de abril (de las 10:00 a las 15:00)	Festival de Danza Hawaiana
4 (vier.) de mayo ① 10:00 ② 14:00	Mini Show de Tomoyuki Okasaki
4 (vier.) de mayo (12:00)	Mini Show de Platanus
5 (sáb.) de mayo ① 10:00 ② 14:00	Show Especial del día de los Niños Show de Heroes Infantiles



Informes:
División "Shougyou Kankou-Ka"
 ☎0276-47-1833
Parque Municipal "Hachioji Yama Kouen" ☎0276-37-3434

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

¡ Dos rutas Gratuitas de Ómnibus Municipal !

El ómnibus escolar irá a funcionar en el horario desocupado (fuera del horario de ida y vuelta a la escuela) como colectivo gratuito, garantizando un medio de transporte a los ancianos y estudiantes fuera del centro de la ciudad, siendo mas práctico en la vida de todos.

Ruta Oeste

Línea norte, parada Estación de Yabuzuka  → Joyful Honda Nitta

Línea sur, parada..... Joyful Honda Nitta  → Ojima Onsen Tone no Yu

Ruta Este

Línea norte, parada.....Aeon Mall Ota  → Centro Comunitario Kyuhaku Gyousei Center

Línea sur, paradaTerminal de Ómnibus Ota  → Colegio Ota Higashi Kouko Minami

 Horario: de las 6:30 ~ 20:30

 No circulará en los sábados, domingos, asuetos nacionales ní en el asuetos de fin e inicio de año

 Confirme el itinerario, los puntos de parada, y otros en la guía disponible en los Centros Comunitarios y también a través de la Pág Web Oficial de esta ciudad.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Koutsu Taisaku-Ka" ☎0276-47-1826



Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día **1º (dom.) de julio de 2018**

Condiciones Generales para la Inscripción:

✓ Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.).

✓ En caso de 1(una) persona solamente, ser anciano o discapacitado.

Y que se encuentran en dificultades para alquilar un inmueble particular.

Obs. 1: en ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.



Período de inscripción: hasta el día 18 (miér.) de abril de 2018

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estarán disponibles en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92), Puestos de Servicios *Higashi* y *Nishi Service Center* y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "*Ota Doboku Jimusho*" (edificio "*Godo Chousha*", representación del Gobierno Provincial en la ruta 2, en Ota) y otros.

Inscripción: Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo con el sello postal de hasta el día **18 (miér.) de abril**, a través del sobre adjunto en la Guía de Inscripción.

Obs 2: Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "*Toriyama, Hama-Cho, Yaba, Narizuka, Ishihara, Uchigashima, Ikushina, Housen* y *parte de Ushizawa*" podrán ser realizados durante todo el año.

Informes: Oficina Ota de la Corporación de Viviendas de la Provincia de Gunma ☎027-223-5811



Subsidio para Inmueble Comercial en uso y desocupado, Residencia y Otros

	Clasificación	División	Teléfono
1	Subsidio de alquiler (medida para inmueble comercial desocupado)	Shougyou Kankou- Ka	0276-47-1833
2	Subsidio para reforma de inmueble comercial	Kenchiku Jutaku- Ka	0276-47-1955
3	Subsidio para reforma de residencia		
4	Instalación de equipamiento de economía de energía	Kankyō Seisaku- Ka	0276-47-1953
5	Instalación de Sistema de generación de energía solar		
6	Instalación de aparato de iluminación LED	Kaigo Service- Ka	0276-47-1939
7	Gastos de reparación residencial (Seguro de Cuidado y Asistencia Médica)		
8	Gastos de reparación residencial (hogar con discapacitados)	Shougai Fukushi- Ka	0276-47-1828
9	Gastos de exámenes de resistencia a terremoto, reparación y reconstrucción de la residencia	Kenchiku Shidou- Ka	0276-47-1837
10	Subsidio del programa de instalación y mantención de la fosa séptica	Gesuido Seibi- Ka	0276-47-1949
11	Subsidio de demolición de casa desocupada u otros	Kenchiku Jutaku- Ka	0276-47-1843

Entre directamente en contacto con la división correspondiente para informarse sobre las condiciones, detalles u otros.

Ticket de Descuento del Salón de Juego Infantil "B no Kumi"

Dirección: Ota-Shi, Uekino-Cho, 253-1 (2º piso del Dir. Kanken Plaza Wow)

Condición: niño residentes del Municipio de Ota en edad de a partir de 6 meses hasta el 3º grado de la Escuela primaria "Shogakkou" (conforme al sistema educacional de este país), acompañado por un responsable.

Entrada (con ticket de descuento): 100 yenes (con un boleto de descuento un niño podrá ingresar con un acompañante responsable, el cual solamente pagará 100 yenes).

Rellene el formulario de la solicitud de esta ciudad, disponible en los siguientes lugares:

División Infantil *Kodomo-Ka* e Instituciones Infantiles *Jidou Center*, *Jidoukan* y en *Kodomokan* de esta ciudad y, en las ventanillas de los Puestos de Servicios Municipales *Higashi* y *Nishi Service Center*.

Informes:

Prefectura Municipal de Ota (3º piso / ventanilla 31), División Infantil Kodomo-Ka ☎0276-47-1911



Ayuda parcial para el valor de la cirugía de su mascota

Sistema de ayuda parcial de gastos de la cirugía para dejar infértil a su mascota (perra, gato o gata).

Cirugía en Gatos: valor máximo de 3 mil yenes por gato (macho y hembra)

Cirugía en Perras: valor máximo de 5 mil yenes por perra

Nota: Hasta finalizar el presupuesto.

Principales condiciones:

- ✓ La perra (registrada y vacunada contra la rabia referente al año fiscal 2018) y los gatos criados como mascota y de propiedad del residente de esta ciudad de Ota
- ✓ Cirugía realizada en el período de 1º de abril de 2018 al 31 de marzo de 2019
- ✓ Todos los miembros de la familia no estar en deuda con los impuestos municipales (incluyendo el valor del seguro de salud "Kokumin Kenko Hoken")

Documentos necesarios:

- ✓ Comprobante de la cirugía, Cuaderno Bancario y Sello

Plazo para la Solicitud: hasta el 29 de marzo de 2019

Informes:

Prefectura Municipal de Ota (5º Piso/ventanilla 51), División Kankyō Seisaku-Ka, ☎0276-47-1953



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	19(jue.)/Abr.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	16(lun.)/Abr.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	--	--	---



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG= Clínica General

15 / Abr. (Dom.)	Cirugía General / CG/Ortopedia	Yamaguchi Geka lin (Nishihon-Cho)	0276-31-3561
	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	Ortopedia	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai-Cho)	0276-60-5518
22 / Abr. (Dom.)	CG / Pediatría	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	CG/ Pediatría	Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276- 60-3130
	Ortopedia	Obuchi lin (Takara-Machi)	0276-31-3006
29 / Abr. (Dom.)	CG / Pediatría	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	CG / Neurocirugía/ Pediatría	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	Ginecología	Tokizawa Ladies Clinic (Komaigi-Cho)	0276-60-2580
30 / Abr. (Lun.)	CG / Pediatría	Nakano lin (Narizuka-Cho)	0276-37-5800
	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-33-7177
	Oftalmología	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177
3 / Mayo (Jue.)	CG / Pediatría	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	CG / Pediatría	Horikoshi lin (Toriyamashimo-Cho)	0276-22-2660
	Otorrinolaringología	Hachiman Clinic (Hachiman-Cho)	0276-20-2220
4 / Mayo (Vier.)	Urología /CG / Dermatología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
5 / Mayo (Sáb.)	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Ginecología/ Obstetricia	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
6 / Mayo (Dom.)	CG / Pediatría	Hattori · Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho)	0276-25-2537

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Horie Byouin ☎0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs
Dirección: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Asistencia en Español

27 de Abril (vier.)
No habrá asistencia en español.

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

Asistencia de Inglés

TODOS LOS JUEVES de 13:00 a las 16:00 horas

A Partir de este mes

- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
 - ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)
- Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

